

Press release

VERSSchmuggel – The Spanish-speaking world

The mother tongue of 400 million people and the official language in 21 countries, Spanish is one of the most widely spoken languages in the world and the focus of the poesiefestival berlin 2005. For VERSSchmuggel, the poesiefestival berlin is gathering some of the most important Spanish-speaking poets whose work will be translated by German-speaking poets and vice versa. The poets will present the results of this workshop on June 21st and 22nd 2005 in HAU 2.

Poets will work in pairs in a workshop lasting several days and on the basis of a literal translation. Each pair will be helped by an interpreter for the poetic reformulation of their work in the appropriate other language. This way of working is essential as it means the poet is included in the translation process and can work towards the transformation of complex poetic text structure with sound and rhythm coordinates. In this way VERSSchmuggel offers the poets an opportunity to be noticed in another language area. The texts will be published in an anthology next year in Spain and Germany. All poets also appear on the poetry Internet site lyrikline.org



Clara Janés ©gezett.de

The poesiefestival berlin takes place from 18th to the 26th of June 2005. The focus of this year, the Spanish-speaking world is taking place in co-operation with the Instituto Cervantes.

Funded by the



Tue, 21.06.2005, 20.00 Uhr Part 1
Wed, 22.06.2005, 20.00 Uhr Part 2
VERSSchmuggel

HAU 2
Hallesches Ufer 32
10963 Berlin
Tickets 6/4 EUR

Part 1
Eugen Gomringer (Germany)/Raúl Zurita (Chile)
Gerhard Falkner (Germany)/Clara Janés (Spain)
Nico Bleutge (Germany)/Vicento Luis Mora (Spain)
Elisabeth Wandeler-Deck (Switzerland)/Eduardo Milán (Uruguay)
Johannes Jansen (Germany)/Armando Romero (Colombia)
Gregor Laschen (Germany)/Ana María Rodas (Guatemala)

Part 2
Harald Hartung (Germany)/Antonio Gamoneda (Spain)
Monika Rinck (Germany)/Silvana Franzetti (Argentina)
Ulrike Draesner (Germany)/Fabio Morábito (Mexico)
Christian Uetz (Switzerland)/Juan Antonio Masoliver Ródenas (Spain)
Frank Schablewski (Germany)/Carmen Ollé (Peru)
Helwig Brunner (Austria)/Eugenio Montejo (Venezuela)

For further informationen:
Boris Nitzsche/Jutta Büchter
Presse/ÖA,
Literaturwerkstatt Berlin
Tel +49. 30. 48 52 45 - 25
E-Mail presse@literaturwerkstatt.org
www.poesiefestival.org
www.literaturwerkstatt.org